

馬太福音第二十八章譯文對照

1

【和合本】安息日將盡，七日的頭一日，天快亮的時候，抹大拉的馬利亞和那個馬利亞來看墳墓。

【李廣譯本】當安息日將盡，到安息日後的源一日，天快亮時，抹大拉的馬利亞，和另一個馬利亞，來看墳墓。

【呂振中譯本】安息日後夜裡、當安息週第一日天快亮的時候、抹大拉的馬利亞和那另一個馬利亞來了，要看那墓。

【新譯本】過了安息日，在禮拜日天亮的時候，抹大拉的馬利亞和另一個馬利亞來看墳墓。

【現代譯本】過了安息日，星期日黎明的時候，抹大拉的馬利亞跟另一個馬利亞一起到墳地去看。

【當代譯本】安息日剛過，在禮拜日黎明的時分，抹大拉鎮的馬利亞和另一位馬利亞，一同到墳墓去察看。

【朱寶惠譯本】過了安息日，第一日天亮的時候，抹大拉的瑪利亞，和另一位瑪利亞，去探看墳墓。

【文理本】安息日甫竟、七日之首日昧爽、抹大拉之馬利亞、及他馬利亞、來觀其塋、

【新漢語譯本】安息日過後，一週的第一天，（一週的第一天即今日的星期天。）黎明時分，抹大拉的馬利亞和另一個馬利亞來看那墳墓。

【思高譯本】安息日既過，一週的第一天，天快亮時，瑪利亞瑪達肋納和另一個瑪利亞來看墳墓。

【牧靈譯本】過了安息日，在星期日黎明的時候，瑪利亞瑪大肋納和另一位瑪利亞來看墳墓。

【KJV】In the end of the sabbath, as it began to dawn toward the first day of the week, came Mary Magdalene and the other Mary to see the sepulchre.

【NIV】After the Sabbath, at dawn on the first day of the week, Mary Magdalene and the other Mary went to look at the tomb.

【BBE】Now late on the Sabbath, when the dawn of the first day of the week was near, Mary Magdalene and the other Mary came to see the place where his body was.

【ASV】Now late on the sabbath day, as it began to dawn toward the first 'day' of the week, came Mary Magdalene and the other Mary to see the sepulchre.

2

【和合本】忽然，地大震動；因為有主的使者從天上下來，把石頭滾開，坐在上面。

【李廣譯本】並且，看哪！發生了大地震；因主的使者，從天上下來，且進前來滾開了石頭，又坐在它上面。

【呂振中譯本】忽然地大震動；因為有主的一個使者從天上下來，走上前去，把石頭輓開，坐在上面。

【新譯本】忽然，地震得很厲害；主的使者從天上下來，把石頭輓開，坐在上面。

【現代譯本】忽然有強烈的地震，主的天使從天上降下來，把石頭滾開，坐在上面。

【當代譯本】突然，地動山搖，神的天使從天而降，把堵著墓穴的石頭推開，坐在上面，

【朱寶惠譯本】忽然地大震動：因主的使者，從天降下，前來把那塞墓門的石頭輾開了，而且坐在那石頭上。

【文理本】地大震、主之使自天而下、轉移其石而坐之、

【新漢語譯本】看啊，發生了大地震，有主的一位天使從天而降，前來把那石頭（那石頭指堵住墳墓門口的那石頭。）滾開，然後坐在上面。

【思高譯本】忽然發生了大地震，因為上主的天使從上天降來，上前把石頭滾開，坐在上面。

【牧靈譯本】忽然，大地震動起來，主的天使從天而降，滾開了大石，並坐在上面。

【KJV】And, behold, there was a great earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it.

【NIV】There was a violent earthquake, for an angel of the Lord came down from heaven and, going to the tomb, rolled back the stone and sat on it.

【BBE】And there was a great earth-shock; for an angel of the Lord came down from heaven and, rolling back the stone, took his seat on it.

【ASV】And behold, there was a great earthquake; for an angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled away the stone, and sat upon it.

3

【和合本】他的相貌如同閃電，衣服潔白如雪。

【李廣譯本】但他的相貌如同閃電，而他的衣服潔白如雪。

【呂振中譯本】他的像貌如同閃電，他的衣服白得像雪。

【新譯本】他的樣子好像閃電，衣服潔白如雪。

【現代譯本】他的容貌像閃電，他的衣服像雪一樣的潔白。

【當代譯本】容貌像閃電一般，衣裳潔白如雪。

【朱寶惠譯本】他的容貌放光如閃電，他的衣裳潔白如雪：

【文理本】其容如電、衣白如雪、

【新漢語譯本】他的外貌好像閃電，衣服潔白如雪。

【思高譯本】他的容貌好像閃電，他的衣服潔白如雪。

【牧靈譯本】他的容貌如閃電般發光，衣服潔白如雪。

【KJV】His countenance was like lightning, and his raiment white as snow:

【NIV】His appearance was like lightning, and his clothes were white as snow.

【BBE】His form was shining like the light, and his clothing was white as snow:

【ASV】His appearance was as lightning, and his raiment white as snow:

4

【和合本】看守的人就因他嚇得渾身亂戰，甚至和死人一樣。

【李廣譯本】看守的人，卻因對他的驚恐，而渾身震抖，甚至像死人一般。

【呂振中譯本】由於怕他的緣故，看守的人都發抖震顫，像死人一般。

【新譯本】看守的人因為害怕他，就渾身戰抖，好像死了一樣。

【現代譯本】守衛們驚嚇得渾身發抖，像死人一般。

【當代譯本】守著墓穴的衛兵，當場嚇得渾身發抖，倒在地上，不能動彈。

【朱寶惠譯本】因此，看守的兵丁，嚇得渾身發抖，如同死人一樣。

【文理本】守者恐懼、戰慄若死、

【新漢語譯本】看守的人被他嚇得渾身發抖，變得像死人一樣。

【思高譯本】看守的人由於怕祂，嚇得打顫，變得好像死人一樣。

【牧靈譯本】守衛的兵見了，嚇得渾身發抖，如同死人一樣。

【KJV】And for fear of him the keepers did shake, and became as dead men.

【NIV】The guards were so afraid of him that they shook and became like dead men.

【BBE】And for fear of him the watchmen were shaking, and became as dead men.

【ASV】and for fear of him the watchers did quake, and became as dead men.

5

【和合本】天使對婦女說：『不要害怕！我知道你們是尋找那釘十字架的耶穌。』

【李廣譯本】但天使對婦女說：『你們不要害怕！因我知道你們尋找那釘十字架的耶穌。』

【呂振中譯本】天使應時對婦女說：『別懼怕了！我知道你們是尋找那釘十字架的耶穌的。』

【新譯本】那使者對婦女們說：“你們不要怕，我知道你們在找被釘十字架的耶穌。

【現代譯本】那天使向婦女們說：『不要害怕，我知道你們要找那被釘十字架的耶穌。』

【當代譯本】天使對那兩個女人說：“不要怕，我知道你們是來看那位釘十字架的耶穌的。

【朱寶惠譯本】天使對那些婦人說：「你們不要怕！我曉得你們來找那釘十字架的耶穌。

【文理本】使者謂婦曰、勿懼、我知爾尋釘十字架之耶穌、

【新漢語譯本】天使對兩個婦女（兩個婦女直譯作“婦女們”。）說：“不要害怕，我知道你們來找那被釘十字架的耶穌。

【思高譯本】天使對婦女說道：『妳們不要害怕！我知道妳們尋找被釘死的耶穌。』

【牧靈譯本】天使對婦女們說：“你們不要怕！我知道你們來找被釘死的耶穌。

【KJV】And the angel answered and said unto the women, Fear not ye: for I know that ye seek Jesus, which was crucified.

【NIV】The angel said to the women, "Do not be afraid, for I know that you are looking for Jesus, who was crucified.

【BBE】And the angel said to the women, Have no fear: for I see that you are searching for Jesus, who was put to death on the cross.

【ASV】And the angel answered and said unto the women, Fear not ye; for I know that ye seek Jesus, who hath been crucified.

6

【和合本】他不在這裡，照他所說的，已經復活了。你們來看安放主的地方。

【李廣譯本】祂不在這裡，因呢祂所說的，已復活了。你們來這裡看祂安放的地方。

【呂振中譯本】他不在這裡；他已經活起來了，照他所說的。你們來，看他被安放的地方。

【新譯本】他不在這裡，已經照他所說的復活了。你們來看安放他的地方吧。

【現代譯本】他不在這裡，照他所說的，他已經復活了。你們過來，看安放他的地方。

【當代譯本】祂不在這裡；正如祂自己從前所說的，祂已經復活了。你們來看看，這便是安葬祂的地方。

【朱寶惠譯本】他不在這裡：正如他說過的，已經活起來了。你們來看安葬主的地方。……

【文理本】彼不在此、已如其言而起矣、爾來觀主臥處、

【新漢語譯本】他不在這裡，已經像他所說的那樣，復活了。你們來看看他躺過的地方。

【思高譯本】祂不在這裡，因為祂已經照祂所說的復活了。妳們來看看那安放過祂的地方；

【牧靈譯本】但他已不在這裡了，他已復活，正如他說過的。來看那曾放置他的地方，

【KJV】He is not here: for he is risen, as he said. Come, see the place where the Lord lay.

【NIV】He is not here; he has risen, just as he said. Come and see the place where he lay.

【BBE】He is not here, for he has come to life again, even as he said. Come, see the Lord's resting-place.

【ASV】He is not here; for he is risen, even as he said. Come, see the place where the Lord lay.

7

【和合本】快去告訴他的門徒，說他從死裡復活了，並且在你們以先往加利利去，在那裡你們要見他。看哪，我已經告訴你們了。』

【李廣譯本】並快去告訴祂的門徒，就是祂從死人中復活了，看哪！祂且在你們以先往加利利去了，你們要在那裡見祂。看哪！我已經告訴你們了。』

【呂振中譯本】趕緊去告訴他的門徒說：「他從死人中活了起來了；看吧，他在你們以先往加利利去；在那裡你們可以看見他。」請注意我所告訴你們的。』

【新譯本】快去告訴他的門徒：「他已經從死人中復活了。他會比你們先到加利利去，你們在那裡必看見他。」現在我已經告訴你們了。”

【現代譯本】你們趕快去告訴他的門徒：『他已經從死裡復活了，他要比你們先到加利利去；在那裡，你們會見到他！』要記住我告訴你們的這些話。』

【當代譯本】現在你們趕快回去，把這消息告訴祂的門徒，說祂已經從死裡復活了，而且祂比你們先到加利利去，要在那裡見你們。這就是我所要報告的信息。”

【朱寶惠譯本】快去告訴他的門徒，說他從死裡活起來了。要在你們以先到加利利去，在那裡你們將要看見他：你看！我告訴你們了。

【文理本】速往告其徒、彼自死而起、先爾往加利利、在彼必見之、我已告爾矣、

【新漢語譯本】快去告訴他的門徒：「他已經從死人中復活了。看啊，他要在你們之前到加利利去，你們在那裡將要見到他。」看啊，我已經告訴你們了。”

【思高譯本】並且快去對祂的門徒說：祂已經由死者中復活了。看！祂在你們以先往加利肋亞去，

在那裡你們要看見祂。看！我已經告訴了妳們。』

【牧靈譯本】然後快去向他的門徒們報告，他已從死者中復活了。他已經在你們之前，先到加利利去了。你們可在那裡見到他。這些就是我要告訴你們的話。”

【KJV】And go quickly, and tell his disciples that he is risen from the dead; and, behold, he goeth before you into Galilee; there shall ye see him: lo, I have told you.

【NIV】Then go quickly and tell his disciples: 'He has risen from the dead and is going ahead of you into Galilee. There you will see him.' Now I have told you."

【BBE】And go quickly and give his disciples the news that he has come back from the dead, and is going before you into Galilee; there you will see him, as I have said to you.

【ASV】And go quickly, and tell his disciples, He is risen from the dead; and lo, he goeth before you into Galilee; there shall ye see him: lo, I have told you.

8

【和合本】婦女們就急忙離開墳墓，又害怕，又大大地歡喜，跑去要報給他的門徒。

【李廣譯本】她們就急忙離開墳墓，帶著害怕和極大的歡喜，跑去報信給祂的門徒。

【呂振中譯本】她們就趕緊離開墳墓，又敬畏、又大大歡喜，跑去報告他的門徒。

【新譯本】她們立刻離開墳墓，又害怕，又十分歡喜，跑去告訴耶穌的門徒。

【現代譯本】婦女們就急忙離開了墳地，又驚訝又極歡喜，跑去報告他的門徒。

【當代譯本】她們兩個又驚又喜，連忙飛跑去向門徒報告，

【朱寶惠譯本】於是那些婦人，急忙的離了墳墓，又害怕，又很歡喜，跑去報告他的門徒。

【文理本】婦急離墓、懼且大喜、趨報門徒、

【新漢語譯本】她們立刻離開墳墓，又害怕，又大大歡喜，跑去告訴耶穌的門徒。

【思高譯本】她們趕快離開墳墓，又恐懼又異常喜樂，跑去報告祂的門徒。

【牧靈譯本】她們驚喜交加！趕快離開墓地，飛奔著把這消息告訴給門徒們。

【KJV】And they departed quickly from the sepulchre with fear and great joy; and did run to bring his disciples word.

【NIV】So the women hurried away from the tomb, afraid yet filled with joy, and ran to tell his disciples.

【BBE】And they went away quickly, with fear and great joy, to give his disciples the news.

【ASV】And they departed quickly from the tomb with fear and great joy, and ran to bring his disciples word.

9

【和合本】忽然，耶穌遇見她們，說：『願你們平安！』她們就上前抱住他的腳拜他。

【李廣譯本】看哪！耶穌迎見她們，並說：『願你們喜樂！』她們卻上前抱住祂的腳並拜祂。

【呂振中譯本】忽然耶穌迎着她們來了，說：『你們好阿！』她們上前去，抱住他的腳拜他。

【新譯本】忽然，耶穌向她們迎面而來，說：“你們好。”她們就上前，抱住他的腳拜他。

【現代譯本】忽然，耶穌在路上出現，對她們說：『願你們平安！』她們上前，抱住他的腳拜他。

【當代譯本】忽然，耶穌向她們顯現，說：“你們好。”她們就上前，抱著祂的腳拜祂。

【朱寶惠譯本】不料耶穌遇見她們，說：「祝你們平安。」她們就上前抱住他的腳拜他。

【文理本】耶穌遇之曰、願爾安、婦前抱其足、拜之、

【新漢語譯本】看啊，耶穌迎面而來，說：“你們好！”她們上前抱住他的腳，跪拜他。

【思高譯本】忽然，耶穌迎上她們說：『願妳們平安！』她們遂上前抱住耶穌的腳，朝拜了祂。

【牧靈譯本】忽然耶穌迎上她們，說：“願你們平安！”她們上前抱住他的腳，朝拜他。

【KJV】And as they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, All hail. And they came and held him by the feet, and worshipped him.

【NIV】Suddenly Jesus met them. "Greetings," he said. They came to him, clasped his feet and worshiped him.

【BBE】And on the way, Jesus came to them, saying, Be glad. And they came and put their hands on his feet, and gave him worship.

【ASV】And behold, Jesus met them, saying, All hail. And they came and took hold of his feet, and worshipped him.

10

【和合本】耶穌對她們說：『不要害怕！你們去告訴我的弟兄，叫他們往加利利去，在那裡必見我。』

【李廣譯本】耶穌隨即對她們說：『不要害怕！妳們去報信給我的弟兄們，叫他們往加利利去，在那裡必見我。』

【呂振中譯本】耶穌就對她們說：『別懼伯了！去報告我的弟兄，叫他們往加利利去；在那裡他們可以看見我。』

【新譯本】耶穌對她們說：“不要怕，去告訴我的弟兄，叫他們到加利利去，他們在那裡必看見我。”

【現代譯本】耶穌對她們說：『不要害怕，去告訴我的弟兄，叫他們到加利利去；在那裡，他們會見到我。』

【當代譯本】耶穌對她們說：“不要害怕。去告訴我的弟兄，叫他們到加利利去跟我見面。”

【朱寶惠譯本】耶穌對她們說：『不要怕！要去告訴我的弟兄們，叫他們往加利利去，在那裡將要看見我。』

【文理本】耶穌曰、勿懼、往報我兄弟、使適加利利、在彼必見我焉、

【新漢語譯本】耶穌對她們說：“不要害怕，去告訴我的弟兄，叫他們到加利利去，他們在那裡將要見到我。”

【思高譯本】耶穌對她們說：『不要害怕！妳們去，報告我的兄弟，叫他們往加利肋亞去，他們要在那裡看見我。』

【牧靈譯本】耶穌對她們說：“不要怕，去跟我弟兄們說，快到加里利去，在那裡，他們會看到我。”

【KJV】 Then said Jesus unto them, Be not afraid: go tell my brethren that they go into Galilee, and there shall they see me.

【NIV】 Then Jesus said to them, "Do not be afraid. Go and tell my brothers to go to Galilee; there they will see me."

【BBE】 Then said Jesus to them, Have no fear: go and give word to my brothers to go into Galilee, and there they will see me.

【ASV】 Then saith Jesus unto them, Fear not: go tell my brethren that they depart into Galilee, and there shall they see me.

11

【和合本】她們去的時候，看守的兵有幾個進城去，將所經歷的事都報給祭司長。

【李廣譯本】當她們去時，看哪！看守的兵，有幾個進城去，將發生的事，都報信給祭司長。

【呂振中譯本】她們去的時候，守衛隊中有人進城，將所經過的一切事都報告祭師長。

【新譯本】她們去的時候，有些衛兵進了城，把一切所發生的事向祭司長報告。

【現代譯本】婦女們還在趕路的時候，有些把守墳墓的兵士回城裡去，向祭司長報告所發生的一切事。

【當代譯本】她們還在趕路的時候，有些守墓的衛兵已經進到城裡，把整件事報告給祭司長知道。

【朱寶惠譯本】她們走的時候，有幾個守兵，進城去，把經過的事，都報告大祭司們。

【文理本】婦去時、守卒入城、以所曆之事、報祭司諸長、

【新漢語譯本】她們正離去的時候，看啊，有些警衛來到城裡，把整件事都向祭司長（祭司長或譯作“當權的祭司”，第12節同，參2：4註。）報告。

【思高譯本】當婦女離去的時候，有幾個看守的兵士來到城裡，把所發生的事，全告訴了司祭長。

【牧靈譯本】她們離去後，那守墳墓的幾個衛兵回到城裡，把整個事件報告給司祭長。

【KJV】 Now when they were going, behold, some of the watch came into the city, and shewed unto the chief priests all the things that were done.

【NIV】 While the women were on their way, some of the guards went into the city and reported to the chief priests everything that had happened.

【BBE】 Now, while they were going, some of the watchmen came into the town and gave news to the chief priests of all the things which had taken place.

【ASV】 Now while they were going, behold, some of the guard came into the city, and told unto the chief priests all the things that were come to pass.

12

【和合本】祭司長和長老聚集商議，就拿許多銀錢給兵丁，說：

【李廣譯本】於是他們與長老們聚集，並舉行會商，就拿足夠的銀子給兵丁，說：

【呂振中譯本】祭司長同長老就聚集來商議，將好些銀子給士兵，

【新譯本】祭司長就和長老聚集在一起商量，然後拿許多錢給士兵，

【現代譯本】祭司長和長老商量後，拿一大筆錢給兵士們，

【當代譯本】祭司長和猶太長老們就急忙商討善後辦法，決定用巨額的金錢買通守墓的那些衛兵，又吩咐他們：

【朱寶惠譯本】於是大祭司和長老就聚會商議，拿許多錢給兵丁，說：

【文理本】遂與長老集議、予卒多金、

【新漢語譯本】祭司長就和長老聚集在一起商議。他們給那些士兵一大筆銀錢，

【思高譯本】司祭長就同長老聚會商議之後，給了兵士許多錢，

【牧靈譯本】他們召集了長老們來商議，決定給那些看守墳墓的衛兵一筆錢，

【KJV】And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave large money unto the soldiers,

【NIV】When the chief priests had met with the elders and devised a plan, they gave the soldiers a large sum of money,

【BBE】And when they had come together with those in authority, and had made their decision, they gave much money to the watchmen, saying,

【ASV】And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave much money unto the soldiers,

13

【和合本】『你們要這樣說：“夜間我們睡覺的時候，他的門徒來，把他偷去了。”』

【李廣譯本】『你們要這樣說：“夜間我們睡覺時，他的門徒來，把他偷去了。”』

【呂振中譯本】說：『你們要說：“他的門徒夜裡來了，當我們睡着了以後，把他們偷了去。”』

【新譯本】說：“你們要這樣說：‘他的門徒晚上來了，趁我們睡著的時候，把他偷走了。’”

【現代譯本】對他們說：『你們要說，耶穌的門徒們在夜間來了，趁着你們睡覺的時候把他的遺體偷走了。』

【當代譯本】“如果有人提起這件事，你們要這麼說：‘半夜裡，當我們熟睡的時候，耶穌的門徒把祂的遺體偷去了。’”

【朱寶惠譯本】你們要這樣說，我們睡覺的時候，他的門徒夜裡來把他偷去了。

【文理本】曰、爾可雲、我眠時、其徒夜來竊之、

【新漢語譯本】說：“你們要這樣說：‘他的門徒夜間來，趁我們睡著的時候，把他偷走了。’”

【思高譯本】囑咐他們說：『你們就說：我們睡覺的時候，他的門徒夜間來了，把他偷去了。』

【牧靈譯本】並囑咐他們說：“你們只說是在你們睡著以後，那些門徒來偷走了他。”

【KJV】Saying, Say ye, His disciples came by night, and stole him away while we slept.

【NIV】telling them, "You are to say, 'His disciples came during the night and stole him away while we were asleep.'"

【BBE】Say, His disciples came by night and took him away secretly while we were sleeping.

【ASV】saying, Say ye, His disciples came by night, and stole him away while we slept.

【和合本】倘若這話被巡撫聽見，有我們勸他，保你們無事。』

【李廣譯本】倘若這事被總督聽見，有我們勸服他，並保你們無事。』

【呂振中譯本】這事若在總督（原意：皇省長）面前結聽見了，自有我們要說到他滿意，讓你們不用罣慮。』

【新譯本】如果總督知道了這件事，我們會說服他，不會牽連你們。”

【現代譯本】要是總督知道了這件事，我們會出面說話，保你們無事。』

【當代譯本】假如這件事傳到總督大人那裡，我們一定會替你們出面，保你們無事，儘管放心好了。

【朱寶惠譯本】倘若方伯聽見這事，有我們勸他，保你們無慮。

【文理本】倘聞于方伯、我則勸之、俾爾無虞、

【新漢語譯本】如果這事傳到總督的耳中，我們會說服他，保管你們沒事。”

【思高譯本】如果這事為總督聽見，有我們說好話，保管你們無事。』

【牧靈譯本】要是總督聽說此事，我們會說服他，保證你們無事。”

【KJV】And if this come to the governor's ears, we will persuade him, and secure you.

【NIV】If this report gets to the governor, we will satisfy him and keep you out of trouble."

【BBE】And if this comes to the ruler's ears, we will see that he does not make you responsible.

【ASV】And if this come to the governor's ears, we will persuade him, and rid you of care.

【和合本】兵丁受了銀錢，就照所囑咐他們的去行。這話就傳說在猶太人中間，直到今日。

【李廣譯本】他們既受了銀子，就照所囑咐的去做。這話就在猶太人中間傳開了，直到現今的日子。

【呂振中譯本】他們拿了銀子，照所受指使的去作。於是這事（或譯：這話）就在猶太人中間傳揚開了、直到今日。

【新譯本】士兵收了錢，就照著祭司長和長老的指使去作。這種說法直到今日還流傳在猶太人當中。

【現代譯本】於是，兵士接受了錢，照他們所吩咐的做了。這謠言到今天還在猶太人當中流傳着。

【當代譯本】守衛們把錢收下，就依照吩咐去做。於是，這個謠言在猶太人中，一直流傳到今天。

【朱寶惠譯本】兵丁受了錢，就照他們所囑咐的去行；於是把這樣的話就傳揚在猶太人中，直到今日。

【文理本】卒受金、如所囑而行、此言遍揚猶太人中、至於今日、

【新漢語譯本】士兵拿了銀錢，就照他們所吩咐的去做。所以有這種說法流傳在猶太人中間，直到今天。

【思高譯本】兵士拿了銀錢，就照他們所吩咐的做了。這消息就在猶太人間傳揚開了，一直到今天。

【牧靈譯本】衛兵們拿了錢，照他們所吩咐的做了。直到今天，猶太人還流傳著這個說法。

【KJV】 So they took the money, and did as they were taught: and this saying is commonly reported among the Jews until this day.

【NIV】 So the soldiers took the money and did as they were instructed. And this story has been widely circulated among the Jews to this very day.

【BBE】 So they took the money, and did as they had been ordered: and this account has been current among the Jews till the present time.

【ASV】 So they took the money, and did as they were taught: and this saying was spread abroad among the Jews, 'and continueth' until this day.

16

【和合本】 十一個門徒往加利利去，到了耶穌約定的山上。

【李廣譯本】 十一個門徒卻往加利利去，到了耶穌與他們約定的山上。

【呂振中譯本】 十一個門徒往加利利去，到了耶穌所給他們指定的山。

【新譯本】 十一個門徒往加利利去，到了耶穌指定的山上。

【現代譯本】 十一個門徒到了加利利境內，到耶穌吩咐他們去的那座山上。

【當代譯本】 十一個門徒聞訊後，便趕到加利利，到了耶穌約定的山上，

【朱寶惠譯本】 那時十一個門徒，往加利利去，到了耶穌所約定的那座山上。

【文理本】 十一門徒往加利利、至耶穌所言之山、

【新漢語譯本】 十一個門徒前往加利利，來到耶穌給他們所指定的山上。

【思高譯本】 十一個門徒就往加利肋亞，到耶穌給他們所指定的山上去了。

【牧靈譯本】 十一位門徒趕往加里利，來到耶穌指定的山上。

【KJV】 Then the eleven disciples went away into Galilee, into a mountain where Jesus had appointed them.

【NIV】 Then the eleven disciples went to Galilee, to the mountain where Jesus had told them to go.

【BBE】 But the eleven disciples went into Galilee, to the mountain where Jesus had given them orders to go.

【ASV】 But the eleven disciples went into Galilee, unto the mountain where Jesus had appointed them.

17

【和合本】 他們見了耶穌就拜他，然而還有人疑惑。

【李廣譯本】 他們見了祂，就拜祂，然而他們還疑惑。

【呂振中譯本】 他們見了他，就拜他；但是還有疑惑的。

【新譯本】 他們看見耶穌就拜他，但仍然有些人懷疑。

【現代譯本】 他們一見到耶穌，就都向他下拜；可是還有人心裡疑惑。

【當代譯本】 看到耶穌就拜祂，其中有些人仍然猶疑不定。

【朱寶惠譯本】他們一看見了耶穌，就跪拜他：然而其中還是有人懷疑。

【文理本】既見、則拜之、然猶有疑者、

【新漢語譯本】他們見到耶穌，就跪拜他，但還有人懷疑。

【思高譯本】他們一看見祂，就朝拜了祂，雖然有人還心中疑惑。

【牧靈譯本】他們一見到他，都跪下來朝拜他，但有幾個還遲疑著。

【KJV】And when they saw him, they worshipped him: but some doubted.

【NIV】When they saw him, they worshiped him; but some doubted.

【BBE】And when they saw him they gave him worship: but some were in doubt.

【ASV】And when they saw him, they worshipped `him'; but some doubted.

18

【和合本】耶穌進前來，對他們說：『天上地下所有的權柄都賜給我了。

【李廣譯本】耶穌就進前來，對他們說：『在天上和在地上所有的權柄，已賜給我了。

【呂振中譯本】耶穌上前來，對他們講論，說：『天上地上的一切權柄、都給了我了。

【新譯本】耶穌上前來，對他們說：“天上地上一切權柄都賜給我了。

【現代譯本】耶穌走近他們，對他們說：『神已經把天上和人間所有的權柄都賜給我了。

【當代譯本】耶穌走近門徒那裡，對他們說：“天上地下所有的權柄都交給我了。

【朱寶惠譯本】耶穌走上前來對他們說：「天上地下所有的權柄，都交付我了。

【文理本】耶穌前語之曰、在天在地之權、悉予我矣、

【新漢語譯本】耶穌前來，對他們說：“天上地上一切的權柄都賜給我了，

【思高譯本】耶穌便上前對他們說：『天上地下的一切權柄都交给了我，

【牧靈譯本】耶穌走上前來對他們說：“天上地下，一切權柄都交给了我，

【KJV】And Jesus came and spake unto them, saying, All power is given unto me in heaven and in earth.

【NIV】Then Jesus came to them and said, "All authority in heaven and on earth has been given to me.

【BBE】And Jesus came to them and said, All authority has been given to me in heaven and on earth.

【ASV】And Jesus came to them and spake unto them, saying, All authority hath been given unto me in heaven and on earth.

19

【和合本】所以，你們要去，使萬民作我的門徒，奉父、子、聖靈的名給他們施洗（或譯：給他們施洗，歸於父、子、聖靈的名）。

【李廣譯本】所以你們要去，使萬民作門徒，將他們浸入父、和子、和聖靈的名裡。

【呂振中譯本】所以你們要去，使一切外國人都做門徒，給他們施洗，歸於父子聖靈的名，（或譯：奉父子聖靈的名給他們施洗）

【新譯本】所以，你們要去使萬民作我的門徒，奉父子聖靈的名，給他們施洗（“奉父子聖靈的名，給他們施洗”或譯：“給他們施洗，歸入父子聖靈的名”），

【現代譯本】所以，你們要往世界各地去，使所有的人都作我的門徒；奉父、子、聖靈的名給他們施洗，

【當代譯本】所以，你們要到各地去，使普世的人都成為我的門徒，又要給他們施洗禮，使他們歸於父、子、聖靈的名下，

【朱寶惠譯本】所以你們要去，教導萬民做我的門徒，給他們施洗，歸於聖父，聖子，聖靈的名。

【文理本】爾往招萬民為徒、施之以洗、俾歸父子聖神之名、

【新漢語譯本】所以你們要去，使萬民作我的門徒，給他們施洗歸入父、子、聖靈的名下，（給他們……名下或譯作“奉父、子、聖靈的名給他們施洗”。）

【思高譯本】所以你們要去使萬民成為門徒，因父及子及聖神之名給他們授洗，

【牧靈譯本】你們要去使天下萬民都成為我的門徒。奉聖父、聖子及聖神的名給他們授洗。

【KJV】Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost:

【NIV】Therefore go and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit,

【BBE】Go then, and make disciples of all the nations, giving them baptism in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit:

【ASV】Go ye therefore, and make disciples of all the nations, baptizing them into the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit:

20

【和合本】凡我所吩咐你們的，都教訓他們遵守，我就常與你們同在，直到世界的末了。』

【李廣譯本】凡我所吩咐你們的，都教導他們遵守，並且，看哪！所有的日子，我都與你們同在，直到世代的終結。』

【呂振中譯本】教訓他們遵守我所吩咐你們的一切事；看吧，一切日子、我都和你們同在，直到今世的完結。』

【新譯本】我吩咐你們的一切，都要教導他們遵守。這樣，我就常常與你們同在，直到這世代的終結。”

【現代譯本】並且教導他們遵守我所給你們的一切命令。記住！我要常跟你們同在，直到世界的末日。』

【當代譯本】凡我所囑咐你們的，都要教訓他們遵守。我就常和你們同在，直到世界的盡頭。”

【朱寶惠譯本】我所吩咐你們的，都要教訓他們遵守，看哪！我是天天與你們同在，直到世代的終局。

【文理本】教之守我所命者、且我恒偕爾、迄於世末焉、

【新漢語譯本】凡我所吩咐你們的，都要教導他們遵守。看啊，我時時刻刻都與你們同在，直到這時代（時代或譯作“世界”。）的終結。”

【思高譯本】教訓他們遵守我所吩咐你們的一切。看！我同你們天天在一起，直到今世的終結。』

【牧靈譯本】教導他們遵守我吩咐你們的一切。我將時刻跟你們同在，直到世界的終結。”

【KJV】 Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you: and, lo, I am with you alway, even unto the end of the world. Amen.

【NIV】 and teaching them to obey everything I have commanded you. And surely I am with you always, to the very end of the age."

【BBE】 Teaching them to keep all the rules which I have given you: and see, I am ever with you, even to the end of the world.

【ASV】 teaching them to observe all things whatsoever I commanded you: and lo, I am with you always, even unto the end of the world.